

Protokół

z 33. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, które odbyło się 10 października 2007 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1).

Wstępny porządek obrad, rozesłany wraz z materiałami na posiedzenie, obejmował:

1. Zagajenie
2. Przedstawienie nowo mianowanego Członka KSNG
3. Przyjęcie protokołu z 32. posiedzenia Komisji
4. Omówienie wykazu nazw geograficznych z obszaru Albanii, Bośni i Hercegowiny, Chorwacji, Czarnogóry, Czech, Mołdawii, Rumunii, Serbii i Słowacji
5. Zatwierdzenie przez Komisję omawianych wykazów nazw geograficznych
6. Wolne wnioski

Obrady prowadził dr inż. Waldemar Rudnicki, Przewodniczący Komisji.

Ad.1. Przewodniczący przywitał członków Komisji.

Ad.2. Przewodniczący przedstawił członkom Komisji oraz wręczył nominację na członka Komisji dr. Jarosławowi Pietrowowi – japończyk z Uniwersytetu Warszawskiego.

Ad. 3. M. Zych zgłosił szereg uwag do protokołu z poprzedniego posiedzenia Komisji: na poprzednim posiedzeniu przyjęto egzonim *Wolcza* dla rzeki, która miała leżeć na terenach znajdujących się przed wojną w granicach Polski, tymczasem na mapach tych terenów nie ma takiej rzeki, natomiast dwie rzeki o nazwie *Wolcza* znajdują się w obwodzie donieckim i obwodzie charkowskim. S. Kacieszczenko zobowiązała się sprawdzić, o którą dokładnie rzekę chodzi i podać w wykazie jej położenie. Podobnie na poprzednim posiedzeniu przyjęto egzonim *Magura* dla góry, jednak na dawnym obszarze Polski jest kilka gór zwanych przed wojną *Magura*, a obecnie po ukraińsku *Mahura* – z wykazu nie wynika, która z nich powinna mieć polski egzonim. Również w tym przypadku S. Kacieszczenko zobowiązała się na dodanie położenia dla tego obiektu.

W protokole znalazł się zapis, że Pałac Chanów leży w *Bakczysaraju*. Tymczasem Komisja dotychczas nie przyjęła egzonimu *Bakczysaraj*, a miasto to po ukraińsku nazywa się *Bachczysaraj*. M. Zych zaproponował ustalenie czy nazwą zalecaną przez Komisję ma być *Bakczysaraj* – forma używana w m.in. „Sonetach krymskich”, encyklopedii PWN z lat 60. i w „Słowniku nazw własnych” J. Grzeni (w słowniku tym jako forma wariantowa jest podawana *Bachczysaraj*, a jako historyczna *Bachczyseraj*), czy też *Bachczysaraj* – forma podawana m.in. przez współczesną encyklopedię PWN (encyklopedia ta wymienia formę *Bakczysaraj* jako nazwę historyczną) oraz „Nowy słownik ortograficzny PWN”. Komisja postanowiła pozostawić tę kwestię do wyjaśnienia na później, a w protokole powinna pojawić się wersja stosowana dotychczas, czyli ukraińska.

Z pośród przyjętych na poprzednim posiedzeniu nazw obszarów chronionych wątpliwości budziło to, czy stosować formę „rezerwat przyrody” czy samo „rezerwat” – obie formy pojawiły się w przyjętych nazwach. Komisja, przez aklamację, postanowiła stosować formę „rezerwat”, tym samym poprawiono zapis *Kaniowski Rezerwat Przyrody* na **Rezerwat Kaniowski**. Jednocześnie Komisja postanowiła, przez aklamację, nie zmieniać nazwy *Rezerwat Jaltański* na *Jaltański Rezerwat Górsko-Leśny* oraz nazwy *Rezerwat „Chortyca”* na *Narodowy Rezerwat „Chortyca”*.

Wątpliwości wzbudził również zapis nazwy *Katedra Ormiańska* – uznano jednak, że ten zapis jest poprawny.

Po wprowadzeniu ww. poprawek i udzieleniu wyjaśnień protokół z 32. posiedzenia Komisji przyjęto przez aklamację.

Ad. 4. Przed przystąpieniem do omawiania wykazu nazw Czech S. Kacieszczenko przedstawiła kilka propozycji nowych nazw dla obszarów chronionych Ukrainy nieuwzględnionych na poprzednim posiedzeniu Komisji. Przez aklamację przyjęto nazwy: ***Desnańsko-Starohucki Park Narodowy, Halicki Park Narodowy, Iczniański Park Narodowy, Jaworowski Park Narodowy, Park Narodowy „Huculszczyzna”, Park Narodowy „Podolskie Toltry”*** oraz ***Wyżnicki Park Narodowy***. Do wyjaśnienia pozostawiono, jaką nazwę powinien nosić park narodowy nazwany po ukraińsku *Ужанський національний природний парк* – *Użocki Park Narodowy* czy *Użański Park Narodowy*. Pierwsza nazwa nawiązuje do egzonimu *Przełęcz Użocka*, lecz obiekt ten po ukraińsku nazywa się *Ужоцький перевал*, czyli nieco inaczej od nazwy parku.

Komisja przez aklamację przyjęła również egzonimy: ***Park Narodowy „Synewyr”, Dunajski Rezerwat Biosfery, Rezerwat „Roztocze”*** oraz ***Ukraiński Rezerwat Stepowy***. Dodatkowo, ze względu na poprawność zapisu, postanowiono, przez aklamację, zmienić egzonim *obwód iwanofrankowski* na ***obwód iwanofrankowski***.

Przechodząc do omawiania wykazu nazw z obszaru Czech S. Kacieszczenko zapytała, jaką należy stosować w nagłówku wykazu nazwę dla państwa – krótką *Czechy* czy długą *Republika Czeska*. Po dyskusji ustalono, że należy podać nazwę krótką, lecz pojawił się problem, jaki jest czeski odpowiednik nazwy *Czechy*. Po długiej dyskusji postanowiono, że jako czeskie odpowiedniki nazwy kraju *Czechy* zostaną podane dwie nazwy – *Česko* i *Čechy*, natomiast dodatkowo zostanie wysłane pytanie w tej kwestii do Pavla Boháča – sekretarza Komisji Nazw Geograficznych Czeskiego Urzędu Geodezyjnego, Kartograficznego i Katastralnego (Názvoslovné komise Českého úřadu zeměměřického a katastrálního) będącego do sierpnia 2007 przewodniczącym Grupy Regionalnej UNGEGN Europy Środkowo-Wschodniej i Południowo Wschodniej, którego zdanie będzie rozstrzygające w tej kwestii.

Następnie członkowie Komisji postanowili przyjąć nazwy dla jednostek administracyjnych. Wątpliwości budziły polskie formy kilku nazw: po dyskusji za formą ***kraj karlowarski*** głosowało 7 osób, a za formą ***kraj karlowowarski*** 5 osób; za formami ***kraj kralowohradecki*** i ***kraj kralowehradecki*** nikt się nie opowiedział, a za formą ***kraj hradecki*** opowiedziało się 12 osób. Po dyskusji postanowiono, przez aklamację, przyjąć formę ***kraj ustecki***, a nie formę ***kraj uściański***. Przez aklamację przyjęto kolejne nazwy jednostek administracyjnych: ***kraj liberecki, kraj morawsko-śląski, kraj ołomuniecki, kraj pardubicki, kraj pilzneński, kraj południowoczeski, kraj południowomorawski, kraj środkowoczeski*** oraz ***kraj zliński***. Postanowiono również nie tworzyć egzonimu (np. *Wysoczyna* lub *Wysoczyna*) dla jednostki *Vysočina* – za utworzeniem egzonimu były tylko 3 osoby.

Następnie Komisja postanowiła:

- zamienić egzonim *Hawirzów* na ***Hawierzów*** dla miejscowości (aklamacja)
- dodać egzonim ***Hradczany*** dla dzielnicy Pragi (aklamacja)
- dodać egzonim ***Stare Miasto*** dla dzielnicy Pragi (aklamacja)
- dodać egzonim ***Nowe Miasto*** dla dzielnicy Pragi (aklamacja)
- dodać egzonim ***Wyszehrad*** dla dzielnicy Pragi (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Cieplice* dla miasta (10 głosów przeciw egzonimowi)
- dodać egzonim ***Datynie Dolne*** dla dzielnicy Hawierzowa (aklamacja)
- dodać egzonim ***Jablonec nad Nysą*** dla miejscowości (aklamacja)
- dodać egzonim ***Sucha Średnia*** dla dzielnicy Hawierzowa (aklamacja)

- dodać egzonim **Zdziar nad Sazawą** dla miejscowości (aklamacja)
- dodać egzonim **Trzanowice Górne** dla miejscowości (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Harrachów* dla miejscowości (aklamacja)
- dodać egzonim **Jiczyn** dla miejscowości (aklamacja)
- dodać egzonim **Nowy Jiczyn** dla miejscowości (aklamacja)
- dodać egzonim **Tabor** dla miejscowości (aklamacja)
- dodać egzonim **Czechy** dla krainy (aklamacja)
- dodać egzonim **Czeska Szwajcaria** dla krainy (aklamacja)
- dodać egzonim **Morawski Kras** dla krainy (aklamacja)
- dodać egzonim **Słowacko** dla krainy w Morawach (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu *Zbiornik Cierlicki* na *Jeziro Cierlickie* (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu *Zbiornik Orlicki* na *Jeziro Orlickie* (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu *Zbiornik Žermanicki* na *Jeziro Žermanické* (aklamacja)
- dodać egzonim **Zbiornik Lipnowski** (aklamacja)
- dodać egzonim **Zbiornik Nechranicki** (aklamacja)
- dodać egzonim **Zbiornik Slapski** (aklamacja)
- dodać egzonim **Iglawa** dla rzeki (aklamacja)
- dodać egzonim **Kotlina Dolnomorawska** dla kotliny w Czechach i na Słowacji (aklamacja)
- dodać egzonim **Kotlina Górnomorawska** (aklamacja)
- pozostawić do wyjaśnienia zasadność wprowadzania egzonimu *Nizina Połabska*
- dodać egzonim **Kotlina Dyjsko-Swratecka** (aklamacja)
- dodać egzonim **Próg Lisowski** dla wyżyny (aklamacja)
- dodać egzonim **Wyżyna Środkowoczeska** (aklamacja)
- przenieść z gór do wyżyn egzonim **Masyw Czeski**
- pozostawić do wyjaśnienia zasadność skasowania egzonimu *Płyta Czeska*
- dodać egzonim **Karpaty Słowacko-Morawskie** dla gór w Czechach i na Słowacji (aklamacja)
- skasować egzonim **Karpaty Austriacko-Morawskie** dla gór w Czechach i Austrii (aklamacja)
- skasować egzonim **Góry Pawłowskie** (8 głosów za skasowaniem, 0 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- dodać egzonim **Przełęcz Łyska** dla przełęczy na granicy Czech i Słowacji (aklamacja)
- dodać egzonim **Karkonoski Park Narodowy** (aklamacja)
- dodać egzonim **Park Narodowy „Czeska Szwajcaria”** (aklamacja)
- dodać egzonim **Park Narodowy „Szumawa”** (aklamacja)
- dodać egzonim **Rezerwat Biosfery „Białe Karpaty”** (aklamacja)
- dodać egzonim **Złota Uliczka** dla ulicy w Pradze (aklamacja)
- dodać egzonim **most Karola** dla mostu w Pradze (aklamacja)
- dodać egzonim **katedra Świętego Wita** dla kościoła w Pradze (aklamacja)
- pozostawić do wyjaśnienia poprawność nazwy *kościół Najświętszej Marii Panny na Tynie*
- nie wprowadzać egzonimu *Przepaść Macochy* (aklamacja)
- pozostawić do wyjaśnienia zasadność wprowadzania egzonimu *Skaly Andrszpasko-Cieplické*
- pozostawić do wyjaśnienia zasadność wprowadzania egzonimu *Broumowskie Šciany*

Następnie omówiono propozycje zmian polskich egzonimów do wykazu nazw z obszaru Słowacji. Na początek omówiono „Propozycje zmian egzonimów z obszaru: Tatr, Spiszu, Orawy i Obniżenia Liptowsko-Spiskiego” – listę zmian przygotowaną przez M. Zycha.

Na początek postanowiono przez aklamację przyjąć nowe egzonimy dla: miejscowości (*Bobrowiec, Brestowa, Habówka, Jałowiec, Kwaczany, Litmanowa, Nowa Leśna, Podspady, Przybylina, Smreczany, Stara Leśna, Szczyrba, Tatrzańska Szczyrba, Wielki Lipnik, Wysokie Tatry, Zuberzec, Żar*), dzielnic miasta Wysokie Tatry (*Kieżmarskie Żłoby, Siodelko, Tatrzańska Leśna, Tatrzańskie Zreby, Trzy Źródła*), dróg (*Droga Wolności, Magistrala Tatrzańska*), dolin (*Dolina Bobrowiecka* – wpada do Doliny Jałowieckiej, *Dolina Cicha Orawska, Dolina Ciemnosmreczyńska, Dolina Hińczowa, Dolina Jałowiecka, Dolina Jamnicka, Dolina Kamienista, Dolina Koprowa, Dolina Litworowa, Dolina Ważecka, Dolina Wąska, Dolina Zadnia Jaworowa*), kotliny (*Obniżenie Liptowsko-Spiskie*), szczytów (*Banówka, Baraniec, Brestowa, Bystra, Czarny Szczyt, Ganek, Lodowa Kopa, Lodowy Zwornik, Mała Kończysta, Mała Wysoka, Mały Gierlach, Mały Krywań, Ostra, Pośrednia Grań, Salatyński Wierch, Skrajne Solisko, Strzelecka Turnia, Szczyrbski Szczyt, Trzy Kopy, Wielkie Solisko, Wołowiec Mięguszwiecki, Zadnia Kopa, Żłobisty Szczyt*), gór (*Grań Hrubego, Jatki, Łomnicka Grań, Otargańce, Skoruszyńskie Wierchy*), grup jezior (*Małe Furkotne Stawy, Raczkowe Stawy, Rohackie Stawy, Siwe Stawy, Zbójnickie Stawy*), jezior (*Kołowy Staw, Litworowy Staw, Mały Hińczowy Staw, Mały Staw Spiski, Mały Żabi Staw Mięguszwiecki, Niżni Staw Spiski, Niżni Teriański Staw, Niżni Wielki Furkotny Staw, Niżni Żabi Staw Białczański, Pośredni Staw Spiski, Pusty Staw, Smoczy Staw, Wielki Biały Staw, Wielki Hińczowy Staw, Wielki Staw Spiski, Wielki Żabi Staw Mięguszwiecki, Wyżni Teriański Staw, Wyżni Wielki Furkotny Staw, Wyżni Żabi Staw Białczański, Wyżni Żabi Staw Mięguszwiecki, Zadni Staw Spiski, Zielony Staw Kaczy, Zmarzły Staw* – w Dolinie Ciężkiej, *Zmarzły Staw* – w Dolinie Litworowej, *Zmarzły Staw* – w Dolinie Złomisk), zbiornika (*Nowe Szczyrbskie Jezioro*), potoków (*Biała Woda Kieżmarska, Hliński Potok* – w Dolinie Hlińskiej, *Jałowiecki Potok, Jaworowy Potok, Mięguszwiecki Potok, Rohacki Potok, Smreczanka, Staroleśny Potok, Tokarski Potok, Zimna Woda* wraz z egzonimem wariantowym *Zimna Woda Orawska* – w Dolinie Zuberskiej) oraz rzeki (*Orawica*).

Postanowiono również:

- dodać egzonim **Grań Baszt** jako egzonim wariantowy dla nazwy *Baszty* (aklamacja)
- zamienić egzonim *Dolina Pod Koszary* na **Dolina pod Koszary** (aklamacja)
- zamienić dla miejscowości egzonim *Jaworzyna* na **Jaworzyna Tatrzańska** z zachowaniem jako egzonim wariantowy nazwy *Jaworzyna Spiska* (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Dolina Przednich Koperszadów* jako nazwy wariantowej dla egzonimu *Koperszady Przednie* (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Dolina Zadnich Koperszadów* jako nazwy wariantowej dla egzonimu *Koperszady Zadnie* (aklamacja)
- dodać egzonim **Tatrzańskie Matlary** jako egzonim wariantowy dla nazwy *Matlary* dla dzielnicy Wysokich Tatr (aklamacja)
- zamienić egzonim *Przełęcz Pod Kopą* na **Przełęcz pod Kopą** (aklamacja)
- pozostawić do wyjaśnienia poprawność egzonimów *Dolina Goliassowska* oraz *Goliassowski Potok*
- skasować egzonim **Smreczańska Dolina** pozostawiając drugi egzonim dla tego obiektu **Dolina Żarska** (aklamacja)

Przy omawianiu nazw z pozostałego obszaru Słowacji postanowiono:

- dodać egzonim **kraj bańskobystrzycki** dla jednostki administracyjnej (aklamacja)
- zmienić egzonim *Bratysława* na **kraj bratysławski** dla jednostki administracyjnej (aklamacja)
- dodać egzonim **kraj koszycki** dla jednostki administracyjnej (aklamacja)
- dodać egzonim **kraj nitrzański** dla jednostki administracyjnej (aklamacja)
- dodać egzonim **kraj preszowski** dla jednostki administracyjnej (aklamacja)
- dodać egzonim **kraj trenczyński** dla jednostki administracyjnej (aklamacja)

- dodać egzonim **kraj trnawski** dla jednostki administracyjnej (aklamacja)
- dodać egzonim **kraj żyliński** dla jednostki administracyjnej (aklamacja)
- dodać egzonim **Bardiów** dla miejscowości (aklamacja)
- dodać egzonim **Beszeniowa** dla miejscowości (aklamacja)
- dodać egzonim **Łuczeniec** dla miejscowości (aklamacja)
- dodać egzonim **Orawa** dla miejscowości (aklamacja)
- dodać egzonim **Powaska Bystrzyca** dla miejscowości (aklamacja)
- dodać egzonim **Żar nad Hronem** dla miejscowości (aklamacja)
- pozostawić do wyjaśnienia zasadność wprowadzania egzonimu *Rymawska Sobota* dla miejscowości
- zamienić egzonim *Czaca* na **Czadca** dla miejscowości (aklamacja)
- dodać egzonim wariantowy **Orawskie Podzamcze** dla nazwy *Zamki Orawskie* dla miejscowości (aklamacja); dyskusyjne było to, którą nazwę dać jako główną – ostatecznie za nazwą *Zamki Orawskie* jako główną zagłosowało 7 osób, a za nazwą *Orawskie Podzamcze* jako główną zagłosowało 5 osób
- przenieść z gór do krain egzonim **Słowacki Raj** (aklamacja)
- skasować egzonim **Kras Słowacko-Węgierski** dla wyżyny na Słowacji i Węgrzech (aklamacja)
- dodać egzonim **Słowacki Kras** dla krainy (aklamacja)
- dodać egzonim **Zbiornik Zempliński** (aklamacja)
- dodać egzonim **Uż** dla rzeki na Słowacji i Ukrainie (aklamacja); formalnie nie jest to egzonim – zaleca się używanie nazwy ukraińskiej zapisanej w transkrypcji

Długą dyskusję wywołała kwestia stosowania nazw *Kotlina Panońska*, *Wielka Nizina Węgierska* oraz *Mała Nizina Węgierska*. W jej wyniku postanowiono, że nazwa *Kotlina Panońska* będzie nazwą wariantową, a jako nazwę główną wprowadzono **Nizina Środkowodunajska** – za takim rozwiązaniem było 8 osób, natomiast 3 osoby były za pozostawieniem nazwy *Kotlina Panońska* jako egzonimu głównego. W przypadku nazwy *Mała Nizina Węgierska*, która posiada egzonim wariantowy *Mała Nizina Naddunajska* postanowiono, przez aklamację, że na Słowacji jako główny egzonim zalecany będzie *Mała Nizina Naddunajska*, a jako wariantowy *Mała Nizina Węgierska*, natomiast na Węgrzech i w Austrii jako główny będzie zalecany egzonim *Mała Nizina Węgierska*, a jako wariantowy *Mała Nizina Naddunajska*. Dodatkowo, również przez aklamację, ustalono, że słowacka część tej niziny będzie się nazywała **Nizina Naddunajska**. Postanowiono także pozostawić nazwę *Wielka Nizina Węgierska* dla całej niziny obejmującej swym zasięgiem fragmenty Węgier, Słowacji, Ukrainy, Rumunii, Serbii i Chorwacji dodatkowo wprowadzając dla jej słowackiej części nazwę **Nizina Wschodniosłowacka**. Do wyjaśnienia pozostawiono zasadność wprowadzenia egzonimu *Nizina Nadcisańska* i czy obiekt ten nie jest przypadkiem inną nazwą dla *Niziny Wschodniosłowackiej*.

W dalszej części posiedzenia postanowiono:

- dodać egzonim **Dolina Demianowska** (aklamacja)
- zachować egzonim *Dolina Cicha* jako egzonim główny dla nazwy *Dolina Cicha Liptowska* (aklamacja)
- nie dodawać egzonimu *Wyhorlat* dla szczytu (aklamacja)
- dodać egzonim **Dziumbier** dla szczytu (aklamacja)
- dodać egzonim **Demianowska Jaskinia Lodowa** (aklamacja)
- dodać egzonim **Demianowska Jaskinia Wolności** (aklamacja)
- dodać egzonim **Dobszyńska Jaskinia Lodowa** (aklamacja)
- dodać egzonim **Tatrzański Park Narodowy** (aklamacja)
- dodać egzonim **Pieniński Park Narodowy** (aklamacja)
- dodać egzonim **Park Narodowy „Niżne Tatry”** (aklamacja)

- dodać egzonim *Park Narodowy „Słowacki Raj”* (aklamacja)
- dodać egzonim *Park Narodowy „Mała Fatra”* (aklamacja)
- dodać egzonim *Park Narodowy „Wielka Fatra”* (aklamacja)
- dodać egzonim *Park Narodowy „Słowacki Kras”* (aklamacja)
- dodać egzonim *Czerwony Klasztor* dla klasztoru w miejscowości Czerwony Klasztor (aklamacja)
- dodać egzonim *kościół Świętego Jakuba* dla kościoła w Lewoczy (aklamacja)

Z powodu braku czasu nie omówiono wykazu nazw geograficznych z obszaru Albanii, Bośni i Hercegowiny, Chorwacji, Czarnogóry, Mołdawii, Rumunii i Serbii.

Wstępnie zaplanowano kolejne posiedzenie na 24 października 2007 roku.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółował:
mgr Maciej Zych

Przewodniczący Komisji
dr inż. Waldemar Rudnicki

Sekretarz Komisji
mgr Joanna Januszek